

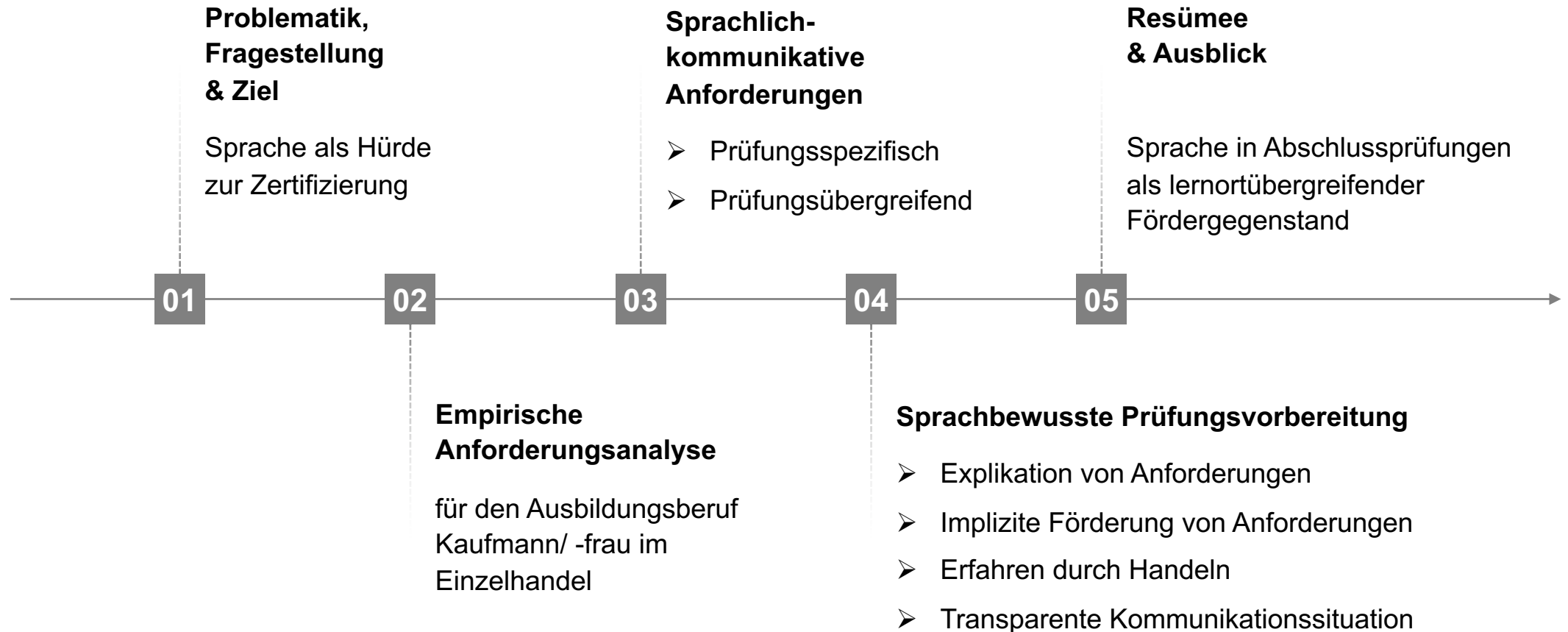
Sprachbewusste Prüfungsvorbereitung

in der dualen Berufsausbildung:

anforderungsbezogen, integrativ und durchgängig?!

Vortrag im Rahmen der AG BFN-Fachtagung Sprache(n) im Beruf
am 26.09.2023

Referentinnen: Katharina Wolf, M.Sc. & Prof. Dr. Nicole Kimmelman



Status quo zu Sprache in Abschlussprüfungen

- Sprache kein Prüfungsgegenstand
↔ Schriftsprache = Medium als relevanter Einflussfaktor
- Unzureichende Schriftsprachlichkeit Auszubildender
- Bisherige Prüfungsvorbereitungskurse: primär fachlich & additiv
↔ Pilotprojekt zu sprachbewusster, integrativer Prüfungsvorbereitung



- Hohe Komplexität
→ Abschlussprüfung > Berufsschule > Betrieb
→ Amts- und Verwaltungssprache
→ Prüfungstexte als eigene Textsorte
→ Besondere Kommunikationssituation
- Wahrnehmung der Abschlussprüfung als Hürde
- Forderung nach einfacher Sprache

INPUT
(Ausgangssituation)

BLACK BOX

OUTPUT
(Ergebnis)

Z.B. Badura, 2015; Bethscheider et al., 2010; Bethscheider & Settlemeyer, 2019; Birnbaum et al., 2016; Boubakri et al., 2017; Kirschbaum, 2019; Krautschun-Lindner & Niemeyer, 2016; Kremer & Gutzeit, 2020; Nispel, 1996; Siemon et al., 2016; Snippe, 2011; Thürmann & Vollmer, 2017; Wagner & Schlenker-Schulte, 2015

Schritte zum Auflösen der **BLACK BOX**

1

Verortung von Abschlussprüfungen
im Sprachbildungskontext unter
Adaption von Scaffolding



2

Empirische
Anforderungsanalyse
*Abschlussprüfung
Kaufmann/ -frau im Einzelhandel*

3

Konzeptionierung
einer sprachbewussten
Prüfungsvorbereitung

Prinzipien: integrativ, durchgängig & anforderungsbezogen

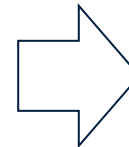
Z.B. Birnbaum et al., 2016; Clegg, 2007; Eberhardt & Brand, 2019; Efing, 2013; Gibbons, 2002; Haider, 2009; Long 2005 a, b; Maier et al., 2013; Michalak et al., 2015; Schallenberg & Caspari, 2017; Schlenker-Schulte & Wagner, 2006; Settlemeyer & Widera, 2015, 2017; Siemon et al., 2016; Snippe, 2011; West, 1997

Empirische Anforderungsanalyse

der Abschlussprüfung Kaufmann/ -frau im Einzelhandel



Sprachbildende Bedarfsanalyse	
Lernstandsanalyse	Objektive Anforderungsanalyse
Ausgangssituation	Zielsituation



1. Leitfadengestützte Experteninterviews

2. Textbasierte Analyse

Orientierung an ISAF
*Instrument zur sprachbildenden
Analyse von Aufgaben im Fach*

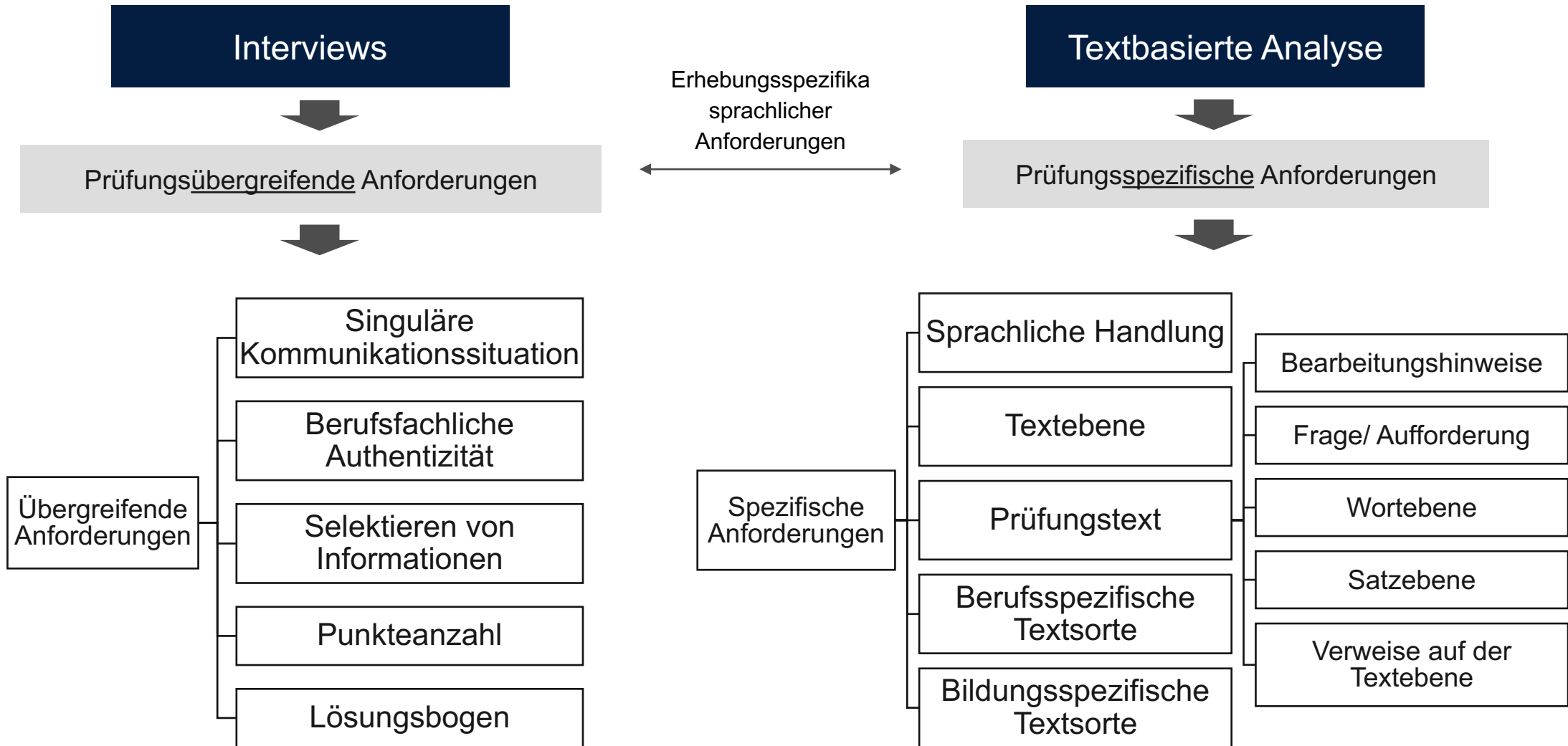
Analyse der Wort-/ Satz-/
Textebene und Textsorten

↓ (!) Herausforderung: Trennschärfe

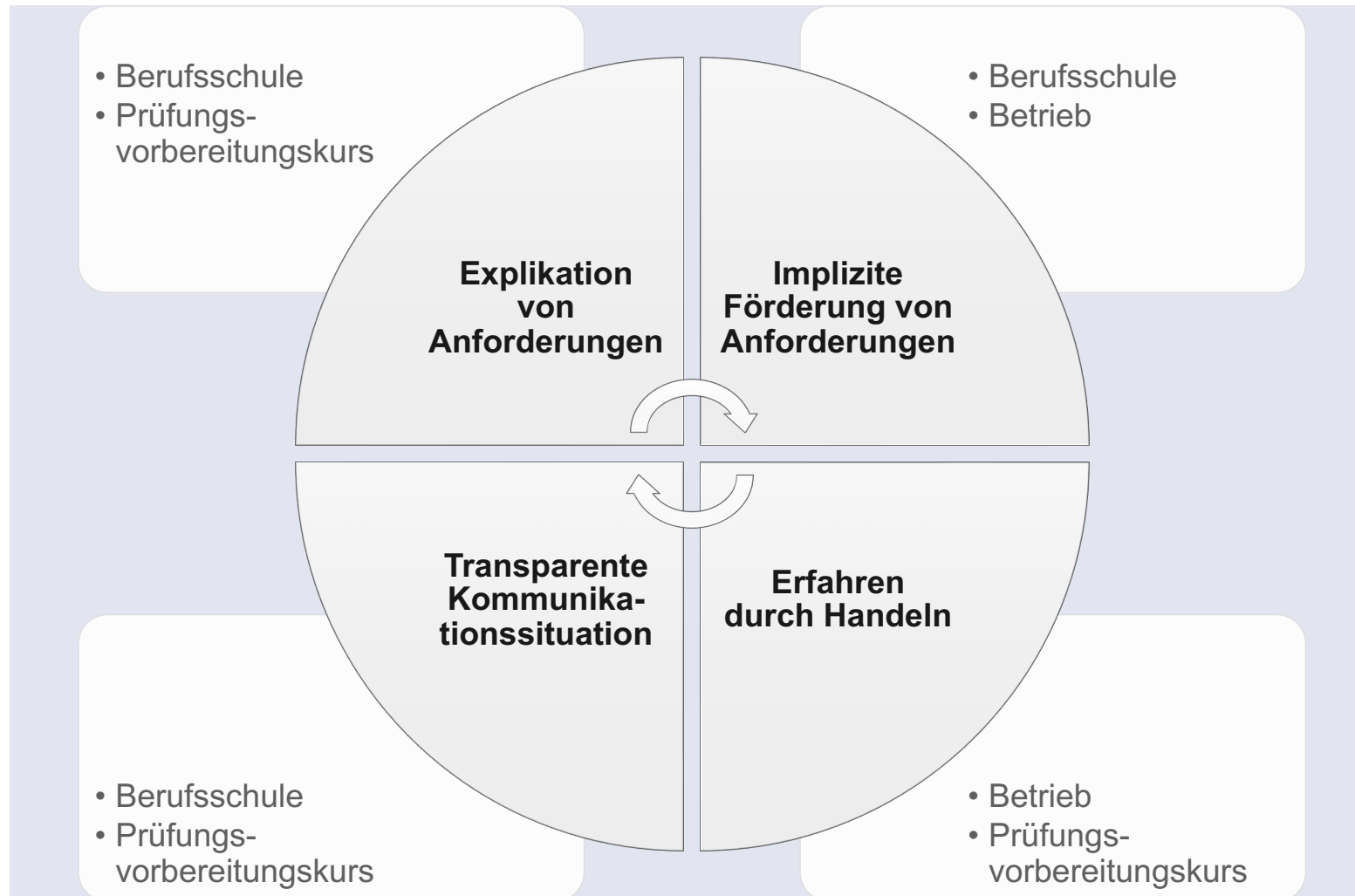
3. Ableiten von Sprachregister und Sprachkompetenz

Z.B. Gibbons, 2002; Haider, 2009; Kniffka, 2010; Long 2005 a, b; Michalak et al., 2015; Nodari, 2002; Schallenberg & Caspari, 2017; West, 1997

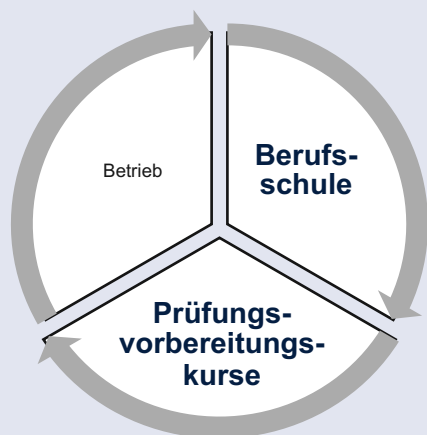
Sprachlich-kommunikative Anforderungen



Konzept einer sprachbewussten Prüfungsvorbereitung: durchgängig, integrativ und anforderungsbezogen



Explication von Anforderungen



*Integration
thematisch kategorisierter
Prüfungsaufgaben
vergängerer Jahrgänge
in den fachlichen
Lernprozess,
z.B. im Rahmen von
Übungsstunden*

- Operatoren-Leistungserwartung-Punkteanzahl-Beziehung klären
- Rezeption und Produktion komplexer Satzkonstruktionen fördern
- Systematische Wortschatzarbeit
- Lesestrategien u.a. detailliertes Lesen vermitteln
- Textebene bewusst wahrnehmen

Weitere Fördermaßnahmen:

- *Prüfungsaufgaben in leistungsheterogenen Tandems bearbeiten*
- *Binnendifferenzierte Abschlussprüfungen nutzen*
- *Lösungsbogen ausfüllen*
- *Umgang mit Prüfungssituationen fördern*

Implizite Förderung von Anforderungen



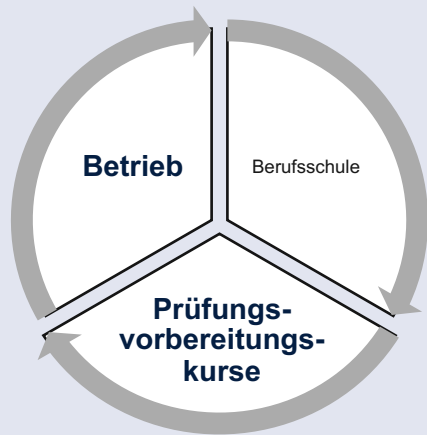
Direkte bzw. indirekte Integration von Prüfungsaufgaben in bestehende Lernprozesse, z.B. Verknüpfung mit handlungsorientiertem Unterricht oder Berichtsheft



- Umgang mit bildungsspezifischen Textsorten fördern
- In Informationsphase den Umgang mit (gehobenen) bildungssprachlichen Merkmalen fördern
- Prüfungsspezifische Handlungssituationen und Probleme einbinden
- Lernfeldübergreifender Unterricht durch Kooperation mit Deutschlehrkräften



- Umgang mit berufsspezifischen Textsorten fördern
- Berufliches Handeln im Betrieb mit thematisch kategorisierten Prüfungsaufgaben verknüpfen, z.B. als Quiz in Verbindung mit dem Berichtsheft
 - Monitoring von Kompetenzentwicklung
 - Reflexion der Ergebnisse im Betrieb



*Perspektivwechsel in der Kommunikationssituation:
Abschlussprüfung*

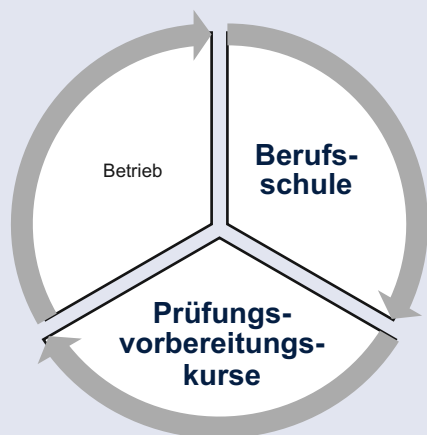
Rolle des **Aufgabenerstellenden** einnehmen

- Prüfungsaufgaben entwickeln, z.B. für Inhalte der Abteilung
- Rahmenbedingungen: Limitierter zeitlicher Rahmen, Orientierung an der AO
- Reflexion des Vorgehens und der Formulierungen

Rolle des **Korrigierenden** einnehmen

- Rahmenbedingungen: Limitierter zeitlicher Rahmen
- Reflexion des Vorgehens bei Punktevergabe
- Austausch über sprachliche Verständnishürden

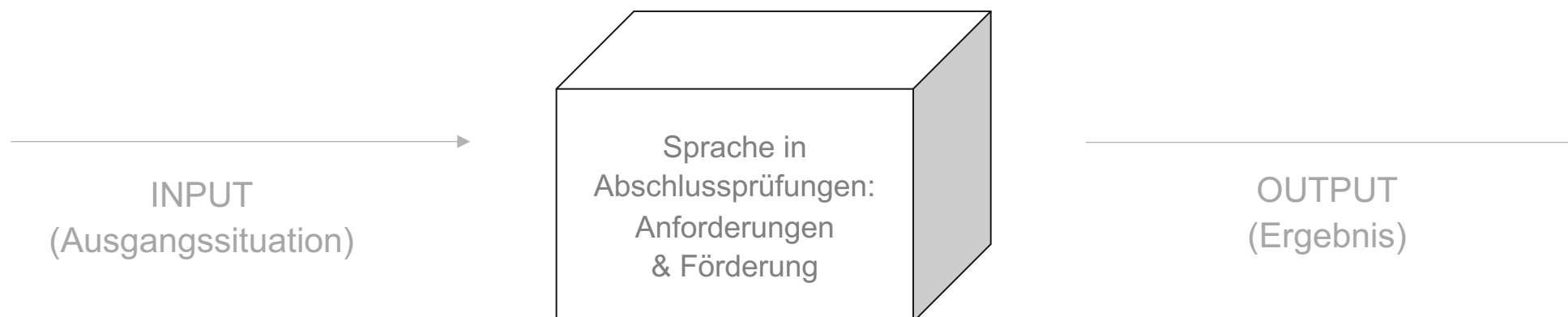
Transparente Kommunikationssituation



*Integration von
Prüfungsaufgaben
vergänger Jahrgänge
in den fachlichen
Lernprozess,
z.B. im Rahmen von
Übungsstunden*

- Verständnis für Kommunikationspartner*innen und Rahmenbedingungen entwickeln
 - Wer erstellt die Abschlussprüfung?
 - Wer korrigiert die Abschlussprüfung?
- Reflexion über das Kommunikationsziel
- Kritische Reflexion von Textebene, Situationsbeschreibung und Prüfungstexten

Resümee zur Auflösung der **BLACK BOX**



- ✓ Abschlussprüfungen als eigener Fördergegenstand im Sprachbildungskontext
- ✓ Vorbereitung auf prüfungsspezifische und prüfungsübergreifende Anforderungen
- ✓ Durchgängige und integrative Prüfungsvorbereitung an verschiedenen Lernorten

→ **Veränderung von INPUT und OUTPUT**

Was ist für das Implementieren einer sprachbewussten Prüfungsvorbereitung erforderlich?

*Wie können mögliche Rahmenbedingungen gestaltet werden?
Z.B. Abschlussprüfungen als Open Source?*

*Wie kann die Professionalisierung von Bildungspersonal für eine sprachbewusste
Prüfungsvorbereitung gestaltet werden?*

Bei Fragen oder zum Austausch kontaktieren Sie gerne die Referentinnen:

Katharina Wolf, M.Sc.
Mail: wolf.katharina@posteo.de

Prof. Dr. Nicole Kimmelman
Mail: nicole.kimmelman@fau.de

Professur für Wirtschaftspädagogik
Prof. Dr. Silvia Annen
Otto-Friedrich-Universität Bamberg

Professur für Wirtschaftspädagogik
Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg

Quellenverzeichnis

- Badura, J. (2015). *Handlungsorientierte Aufgaben für schriftliche Prüfungen in der kaufmännischen Berufsausbildung – Erstellung und Korrektur – Leitfaden für Aufgabenersteller/-innen und Korrektoren/-innen*. Solingen: U-Form-Verlag.
- Bethscheider, M. & Settlemeyer, A. (2019). Sprachbewusst prüfen – wen und wie? *BWP*, 48 (6/2019), 30-32. Zugriff am 01.06.2022. Verfügbar unter <https://www.bwp-zeitschrift.de/de/bwp.php/de/publication/download/10722>.
- Bethscheider, M., Dimpl, U., Ohm, U. & Vogt, W. (2010). *Weiterbildungsbegleitende Hilfen als zentraler Bestandteil adressatenorientierter beruflicher Weiterbildung. Zur Relevanz von Deutsch als Zweitsprache und Bildungssprache in der beruflichen Weiterbildung. Positionspapier*. Frankfurt am Main: Amt für multikulturelle Angelegenheiten der Stadt Frankfurt am Main.
- Birnbaum, T., Dippold-Schenk, K., Hirsch, D., Kupke, J., Seyfarth, M., & Wernicke, A. (2016). Die Rolle des Schreibens in Angeboten der beruflichen Qualifizierung. In J. Siemon, B. Ziegler, N. Kimmelman, & R. Tenberg (Hrsg.), *Zeitschrift für Berufs- und Wirtschaftspädagogik. Beruf und Sprache - Anforderungen, Kompetenzen und Förderung*, Beiheft 28, 101-122. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Boubakri, C., Beese, M., Krabbe, H., Fischer, H. E. & Roll, H. (2017). Sprachsensibler Fachunterricht. In M. Becker-Mrotzek & H.-J. Roth (Hrsg.), *Sprachliche Bildung-Grundlagen und Handlungsfelder* (S. 335-350). Münster: Waxmann Verlag.
- Clegg, J. (2007). Analysing the language demands of lessons taught in a second language. In *Revista española de lingüística aplicada*, (1), 113-128. Zugriff am 15.06.2022. Verfügbar unter <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2575499.pdf>.
- Eberhardt, A., & Brand, R. (2019). Deutsch im Beruf: sprachsensibler Fachunterricht in der beruflichen Bildung. *Sprache im Beruf*, 2 (1), 21-33. Zugriff am 06.05.2022. Verfügbar unter <https://elibrary.steiner-verlag.de/content/issue/sprib/2/1.pdf#page=25>.
- Efing, C. (2013). Schulische Vorbereitung auf berufliches Sprachhandeln. Die Sprachbedarfsermittlung – ein Ansatz auch für die Erstsprachendidaktik?!, *Der Deutschunterricht*, (4/2013), 82-87.

Gibbons, P. (2002). *Scaffolding language, scaffolding learning*. Portsmouth, NH: Heinemann.

Haider, B. (2009). „Später dann, wo ich Stärke und Sprache [hatte], dann hab ich nachg’fragt...“ – Eine kritische Erhebung sprachlicher Bedürfnisse von nostrifizierten Gesundheits- und Krankenschwestern/ -pflegern in Österreich. In K. Peuschel & J. Paul (Hrsg.), *Kaleidoskop der jungen DaF-/DaZ-Forschung* (S. 27-48). Göttingen: Universitätsverlag

Kirschbaum, A. (2019, Mai). *Dokumentation des Fachgesprächs: Inklusive Ausbildung = inklusive Prüfungen?! [am 21.Mai 2019 in Berlin]*. Zugriff am 22.04.2022. Verfügbar unter https://www.jugendsozialarbeit-paritaet.de/fileadmin/user_upload/Doku_Fachgespraech_inklusive_Pruefungen_fin_1_.pdf.

Kniffka, G. (2010). *Scaffolding*. Zugriff am 01.05.2022. Verfügbar unter <https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/scaffolding.pdf>.

Krautschun-Lindner, H. & Niemeyer, I. (2016). Auf Prüfungen vorbereiten. Eine Handreichung für Auszubildende und Fachlehrkräfte. Förderprogramm “Integration durch Qualifizierung IQ“. In Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch im Förderprogramm IQ (Hrsg.), *Für die Praxis-Band 2. Materialien für die berufsbezogene Sprachbildung*, 1-24. Zugriff am 06.05.2022. Verfügbar unter https://www.deutsch-am-arbeitsplatz.de/fileadmin/user_upload/PDF/02_passage_BS_Pr%C3%BCfungen_Webversion.pdf.

Kremer, P. & Gutzeit, S. (2020). *Wegweiser Ausbildung. Handbuch der bayerischen IHKs zur beruflichen Integration*. Bayerischer Industrie- und Handelskammertag (Hrsg.), Zugriff am 14.05.2022. Verfügbar unter https://www.ihk-muenchen.de/ihk/documents/FI%C3%BCchtlinge/Handbuch_Wegweiser_Ausbildung.pdf.

Long, M. H. (2005a). Overview: A rationale for needs analysis and needs analysis research. In M. H. Long (Hrsg.), *Second language needs analysis* (S. 1-16). Cambridge: Cambridge University Press.

Long, M. H. (2005b). Methodological issues in learner needs analysis. In M. H. Long (Hrsg.), *Second language needs analysis* (S. 19-76.). Cambridge: Cambridge University Press.

Maier, U., Bohl, T., Kleinknecht, M. & Metz, K. (2013). Allgemeindidaktische Kriterien für die Analyse von Aufgaben. In M. Kleinknecht, T. Bohl, U. Maier & K. Metz (Hrsg.), *Lern- und Leistungsaufgaben im Unterricht. Fächerübergreifende Kriterien zur Auswahl und Analyse* (S. 9-46). Bad Heilbrunn: Klinkhardt. Zugriff am 26.06.2022. Verfügbar unter http://klinkhardt.ciando.com/img/books/extract/3781553191_lp.pdf.

Michalak, M., Lemke, V. & Goeke, M. (2015). *Sprache im Fachunterricht: Eine Einführung in Deutsch als Zweitsprache und sprachbewussten Unterricht*. Tübingen: Narr Francke At-tempto.

Nispel, A. (1996). Smalltalk, Stechuhr, Fachgespräch. Themenbereiche und Kommunikationsziele im Arbeitsleben. In A. Nispel & P. Szablewski-Cavus (Hrsg.), *Lernen, Verständigen, Handeln. Berufsbezogenes Deutsch. Deutsches Institut für Erwachsenenbildung. Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschul-Verbandes* (S. 39-53). Frankfurt am Main: PRISMA Verlagsdruckerei. Zugriff am 05.05.2022. Verfügbar unter http://www.die-frankfurt.de/espid/dokumente/doc-1996/nispel96_01.pdf.

Nodari, C. (2002). Was heißt eigentlich Sprachkompetenz? *Barriere Sprachkompetenz. Dokumentation zur Impulstagung vom 2. Nov. 01 im Volkshaus Zürich*, SIBP Schriftenreihe Nummer 18, 9-14. Zugriff am 4.1.2022. Verfügbar unter <https://docplayer.org/19564477-Was-heisst-eigentlich-sprachkompetenz.html>.

Schallenberg J. & Caspari, D. (2017). isaf – Ein Instrument zur sprachlichen Analyse von Aufgaben im Fach –. In D. Caspari (Hrsg.), *Sprachbildung in den Fächern: Aufgabe(n) für die Fachdidaktik. Materialien für die Lehrkräftebildung. Sprachen – Bilden – Chancen* (S. 19-25). Zugriff am 20.07.2022. Verfügbar unter <https://bimm.at/wp-content/uploads/2019/01/sbcmanualgesamtpublikation.pdf>.

Schlenker-Schulte, C. & Wagner, S. (2006). Prüfungsaufgaben im Spannungsfeld von Fachkompetenz und Sprachkompetenz. In C. Efing & N. Janich (Hrsg.), *Förderung der berufsbezogenen Sprachkompetenz* (S. 191–213). Paderborn: Eusl. Zugriff am 01.06.2022. Verfügbar unter https://www.researchgate.net/profile/Susanne-Wagner-10/publication/283123369_Prufungsaufgaben_im_Spannungsfeld_von_Fachkompetenz_und_Sprachkompetenz/links/562bf8a808aef25a2441cdf1/Prufungsaufgaben-im-Spannungsfeld-von-Fachkompetenz-und-Sprachkompetenz.pdf.

Settelmeyer, A. & Widera, C. (2017). 2.2. 304 – *Sprachlich-kommunikative Anforderungen in der beruflichen Ausbildung. Abschlussbericht*. Bonn: Bundesinstitut für Berufsbildung. Zugriff am 02.06.2022. Verfügbar unter https://www.bibb.de/tools/dapro/data/documents/pdf/eb_22304.pdf.

Settelmeyer, A. & Widera, C. (2015). Anforderungen ermitteln – ein Beitrag zur Diagnose und Förderung sprachlich-kommunikativer Kompetenzen. In C. Efing (Hrsg.), *Sprache und Kommunikation in der beruflichen Bildung. Modellierung – Anforderungen – Förderung* (S. 113-130). Frankfurt am Main: Peter Lang Edition. Zugriff am 02.06.2022. Verfügbar unter https://www.peterlang.com/library_access?document_id=1049171&product_form=ebook&publication_type=pdf.

Siemon, J., Kimmelman, N. & Ziegler, B. (2016). Sprache in der beruflichen Bildung–Bedeutung, Forschungsstand und Desiderata. In J. Siemon, B. Ziegler, N. Kimmelman & R. Tenberg (Hrsg.), *Zeitschrift für Berufs- und Wirtschaftspädagogik. Beruf und Sprache - Anforderungen, Kompetenzen und Förderung*, Beiheft 28, 7-34. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.

Snippe, A. (2011). *Im Spannungsfeld von fachlicher Qualifizierung und Deutsch als Zweitsprache: Eine Prüfungsvorbereitung für Werftschweißer. Koordinationsstelle Berufsbezogenes Deutsch*. Zugriff am 06.05.2022. Verfügbar unter https://www.deutsch-am-arbeitsplatz.de/fileadmin/user_upload/PDF/Broschuere_pruefungsvorbereitung_2011_web__1_.pdf.

Thürmann, E. & Vollmer, H. J. (2017). Sprachliche Dimensionen fachlichen Lernens. In M. Becker-Mrotzek & H.-J. Roth (Hrsg.), *Sprachliche Bildung-Grundlagen und Handlungsfelder* (S. 299-320). Münster: Waxmann Verlag.

Wagner, S. & Schlenker-Schulte, C. (2015). *Textoptimierung von Prüfungsaufgaben. Handreichung zur Erstellung leicht verständlicher Prüfungsaufgaben* (10. Aufl.). Halle: IFTO.

West, R. (1997). Needs Analysis: State of the Art. In R. Howard, & G. Brown (Hrsg.), *Teacher Education for Languages for Specific Purposes* (S. 68-79). Clevedon: Multilingual Matters.